

(English serves as the final version. Please sign on the English version. Japanese and Korean translation is provided after the English version)

2. I am not a native Chinese speakers but I have lived in China/ HK/ Taiwan for 10 years. Can I study the Cantonese/ Putonghua courses for native Chinese speakers?

Answer: First, please understand the following differences:

	Courses for non-native Chinese speakers	Courses for native Chinese speakers
Textbook	Mainly written in English, with pinyin/ Yale-romanization. English meaning/ glossary is provided	Written in traditional Chinese only with pinyin/ Yale-romanization. No English meaning is provided.
Medium of teaching (at least for elementary level)	Cantonese course: Cantonese and English. Putonghua course: Putonghua and English. Chinese Reading course: Cantonese and English.	Cantonese course: Cantonese and Putonghua Putonghua course: Putonghua and Cantonese
Student composition	Students from different nationalities and background who learn Chinese as a foreign/ second language.	Cantonese course: students who are born and raised in China, Taiwan or Singapore who have used Chinese all their lives. Putonghua course: students who are born and raised in Hong Kong who have used Chinese all their lives.
Curriculum	Include the reading and writing of Chinese characters	Teach only the spoken components of Cantonese/ Putonghua. Illustrate examples in local context only (Hong Kong and China)
Class size	8-20	13-25
Course intensity	40 sessions per semester, 3-4 sessions a week.	Putonghua course: 30 sessions per semester, 3 sessions a week. Cantonese course: 40 sessions per semester, 3-4 sessions a week.
Part-time award-bearing programme available	<p><u>Putonghua</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通話（非華語人士）基礎證書課程 <p><u>Cantonese</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粵語（非華語人士）基礎證書課程 - Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese) 中國地方語言文化（粵語）基礎證書課程 <p><u>Chinese Reading</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Foundation Certificate Programme in 	<p><u>Putonghua</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 普通話（華語人士）證書課程 - 普通話（華語人士）文憑課程 <p><u>Cantonese</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 粵語（華語人士）證書課程 - 粵語（華語人士）文憑課程

	Chinese Characters 漢字基礎證書課程	
Continuing Education Fund (Subject to applicants' eligibility)	Available to 2 programmes only namely (1) Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese) 中國地方語言文化（粵語）基礎證書課程 and (2) Foundation Certificate Programme in Chinese Characters 漢字基礎證書課程. Benchmarking exam result is not a pre-requisite of funding.	Available to Putonghua programmes only. Attaining a pass result in a CEF designated benchmarking exam result is a pre-requisite of funding.

Since the pedagogy is different between the two types of courses, and there were unfavorable experiences in the past, the Centre strongly discouraged students against the crossed options. The Centre normally does not allow non-native speakers taking native speaker courses. The Centre, however, will grant exception if the applicants fulfill the following criteria:

1. HSK result is not accepted as a justification in such a case because students even holding the highest result of level 6, cannot be regarded as “native speakers”. Thus, they are not suitable to study courses for native speakers.
2. (For Putonghua courses only) To complete the two written placements available online. Click [here for test one](#) and [here for test two](#). Since only traditional Chinese will be used in the courses for native Chinese speakers, only the traditional Chinese version is accepted in such a case.
3. Pay a placement fee of HK\$600 per course. This amount is non-refundable and non-transferable regardless of placement result. The placement will be conducted by phone one week after settlement of the placement fee and receipt of all the relevant documents from the student.
4. Sign this declaration to show your understanding of the differences programme types and the study arrangements.
5. No refund and course transfer are allowed once accepted.

I have studied the information above and I still wish to join the series for native Chinese speakers. I understand that there will be no refund and no course transfer after this decision.

Programme: * Putonghua/ Cantonese (please delete if appropriate)

Name in block letter: _____ **Signature:** _____

Date: _____

Q2. 私は中国語ネイティブスピーカーではありませんが、中国/香港/台湾に10年間住んでいました。ネイティブスピーカー（中国語話者）のコースで勉強することができますか？
 答: まず始めに、下記の違いを理解してください。

	外国語話者（ノンネイティブスピーカー）のためのコース	中国語話者（ネイティブスピーカー）のためのコース
教科書	主に英語とピン音（又はイェール式ローマ字）で書かれています。英語の意味と解説が書かれています。	漢字とピン音（又はイェール式ローマ字）のみで書かれています。英語の意味は書かれていません。
授業の際の媒介言語（主に初級レベルにおいて）	広東語コース: 広東語と英語 普通話コース: 普通話と英語 中国語リーディングコース: 広東語と英語	広東語コース: 広東語と普通話 普通話コース: 普通話と広東語
学生構成	世界各国の異なる国籍、背景を持ち、外国語として中国語を学ぶ学生。	広東語コース: 中国、台湾、シンガポールなどで生まれ育ち、生活全般において中国語を使ってきた学生。 普通話コース: 香港で生まれ育ち、生活全般において中国語を使ってきた学生。
カリキュラム	漢字の読み書きを含みます。	広東語または普通話のスピーキング部分のみ学習します。広東語、普通話の異なる部分のみ説明します。
クラス人数	8-20人	13-25人
コースあたりの学習量	一学期あたり40時間、一週間あたり3-4時間。	普通話コース: 一学期あたり30時間、一週間あたり3時間。 広東語コース: 一学期あたり40時間、一週間あたり3-4時間。
パートタイムコースで取得可能な学習課程	<p>普通話</p> <ul style="list-style-type: none"> - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通話（非華語人士）基礎證書課程 <p>広東語</p> <ul style="list-style-type: none"> - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粵語（非華語人士）基礎證書課程 - Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese) 中國地方語言文化（粵語）基礎證書課程 <p>中国語リーディング</p> <ul style="list-style-type: none"> - Foundation Certificate Programme in Chinese Characters 漢字基礎證書課程 	<p>普通話</p> <ul style="list-style-type: none"> - 普通話（華語人士）證書課程 - 普通話（華語人士）文憑課程 <p>広東語</p> <ul style="list-style-type: none"> - 粵語（華語人士）證書課程 - 粵語（華語人士）文憑課程
コンティニューエデュケーションファンド（持続進修基金/ CEF) Continuing Education Fund	以下2コースのみ適用 (1) Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese) 中國地方語言文化（粵語）基礎證書課程 and (2)	普通話コースのみ適用。CEFが指定する水準試験に合格することが適用条件になります。

(適応されるコースと身分)	Foundation Certificate Programme in Chinese Characters 漢字基礎證書課程. 公的水準試験に合格することが適用条件ではありません。	
---------------	--	--

2つのコースにおける教授法の違いと過去の好ましくない実例から、センターは、学生が適さないコースを選択することをお勧めしません。センターは基本的にノンネイティブスピーカーがネイティブスピーカー向けのクラスを選択することを認めません。しかしながら、センターは、申し込み者が以下の条件を満たす場合、例外を認めます。

1. HSK result is not accepted as a justification in such a case because students even holding the highest result of level 6, cannot be regarded as “native speakers”. Thus, they are not suitable to study courses for native speakers.
2. (For Putonghua courses only) To complete the two written placements available online. Click [here for test one](#) and [here for test two](#). Since only traditional Chinese will be used in the courses for native Chinese speakers, only the traditional Chinese version is accepted in such a case.
3. Pay a placement fee of HK\$600 per course. This amount is non-refundable and non-transferable regardless of placement result. The placement will be conducted by phone one week after settlement of the placement fee and receipt of all the relevant documents from the student.
4. コースアレンジの違いに関する同意書にサインすること。
5. 申し込み後の返金、コース変更はできません。

**Q2. I am not a native Chinese speakers but I have lived in China/ HK/ Taiwan for 10 years.
Can I study the Cantonese/ Putonghua courses for native Chinese speakers?**

질문 2. 저는 원어민이 아니지만 중국/홍콩/타이완에서 10년 살았습니다. 제가 원어민을 위한 광둥어/보통어 과정을 들을 수 있나요?

답: 일단, 다음과 같은 차이점을 이해해주시기 바랍니다.

	비 원어민을 위한 과정	원어민을 위한 과정
교과서	대부분 영어와 보통어의 편인/ 공동어의 예일 로마자 표기법으로 쓰여있습니다. 영어 뜻/용어사전이 제공됩니다.	번체자와보통어의 편인/ 공동어의 예일 로마자 표기법으로만 쓰여있습니다. 영어 뜻은 제공되지 않습니다.
가르침 도구 (적어도 기초단계에서)	광둥어 과정: 광둥어와 영어 표준 중국어 과정: 표준 중국어와 영어 중국어 독해 과정: 광둥어와 영어	광둥어 과정: 광둥어와 표준 중국어 표준 중국어 과정: 표준 중국어와 광둥어
학생 구성	다른 국가와 배경에서 온 모국어가 아닌 중국어를 배우는 학생	광둥어 과정: 중국, 타이완이나 싱가포르에서 태어나고 자라고 평생 중국어를 사용한 학생 표준 중국어 과정: 홍콩에서 태어나고 자라고 평생 중국어를 사용한 학생
교육과정	독해와 한자 쓰기 포함	광둥어/표준중국어의 말하기만 가르칩니다. 지역의 맥락의 예에서만 보여줍니다. (홍콩과 중국)
교실 규모	8-20 명	13-25 명
과정의 빈도	한 학기당 40 시간, 매주 3-4 시간	표준 중국어 과정: 한 학기당 30 시간, 매주 3 시간 광둥어 과정: 한 학기당 40 시간, 매주 3-4 시간
시간제 어학증명서 과정	표준 중국어 - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通話 (非華語人士) 基礎證書課程 광둥어 - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粵語 (非華語人士) 基礎證書課程 - Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese) 中國地方語言文化 (粵語) 基礎證書課程 중국어 독해 - Foundation Certificate Programme in Chinese Characters 漢字基礎證書課程 -	표준 중국어 - 普通話 (華語人士) 證書課程 - 普通話 (華語人士) 文憑課程 광둥어 - 粵語 (華語人士) 證書課程 - 粵語 (華語人士) 文憑課程

<p>Continuing Education Fund 평생교육자금 (CEF) (대상: 신청자의 자격 및 신분)</p>	<p>2 개의 과정이 가능합니다. (1) Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese) 中國地方語言文化 (粵語) 基礎證書課程 (2) Foundation Certificate Programme in Chinese Characters 漢字基礎證書課程.</p> <p>벤치마킹 시험 결과는 자금의 전제조건이 되지 않습니다.</p>	<p>표준 중국어 과정에서만 가능합니다. CEF 지정된 벤치마킹 시험 결과의 통과 결과를 획득하는 것이 자금의 전제조건이 됩니다.</p>
--	--	--

두 가지 과정의 교수법에 다소 차이가 있고 과거 좋지 않은 경험으로 인하여 센터에서는 학생들의 엇갈린 선택에 대해 강하게 반대합니다. 센터는 보통 비 원어민이 원어민 과정을 듣는 것을 허용하지 않습니다. 그러나 만약 지원자가 다음과 같은 기준을 만족시킨다면 예외적으로 허락합니다:

1. HSK result is not accepted as a justification in such a case because students even holding the highest result of level 6, cannot be regarded as “native speakers”. Thus, they are not suitable to study courses for native speakers.
2. (For Putonghua courses only) To complete the two written placements available online. Click [here for test one](#) and [here for test two](#). Since only traditional Chinese will be used in the courses for native Chinese speakers, only the traditional Chinese version is accepted in such a case.
3. Pay a placement fee of HK\$600 per course. This amount is non-refundable and non-transferable regardless of placement result. The placement will be conducted by phone one week after settlement of the placement fee and receipt of all the relevant documents from the student.
4. Sign this declaration to show your understanding of the differences programme types and the study arrangements.
5. 일단 받아들여지면 환불과 과정 이동이 불가피합니다.